

**Совет Безопасности**

Distr.: General
5 October 2000
Russian
Original: English

**Письмо Постоянного представителя Турции при Организации
Объединенных Наций от 4 октября 2000 года на имя
Генерального секретаря**

Как известно, вследствие задержки, возникшей в связи с подготовкой документов, отражающих достигнутое между представителями турецкой общины и Миссией Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) понимание, турецкое меньшинство не смогло завершить процесс регистрации и, следовательно, не смогло принять участие в местных выборах в Косово. Этот вопрос затрагивался в ходе открытых брифингов по Косово в Совете Безопасности 24 августа и 27 сентября 2000 года.

Тем не менее замечания, высказанные представителями Организации Объединенных Наций по этому вопросу в ходе брифингов в Совете, равно как и то, что сказано на этот счет во втором разделе Вашего доклада от 18 сентября 2000 года о МООНК (S/2000/878), не в полной мере отражали подлинный характер этого вопроса.

В порядке уточнения следует отметить, что речь идет о настойчивом стремлении турецкой общины в Косово сохранить свои законные и приобретенные права, а не о чрезмерно активной кампании какой-то отколовшейся группы, как это было представлено руководителям Организации Объединенных Наций в ходе брифингов по Косово и изложено в докладе. Турецкая община в Косово стремится к тому, чтобы эти права были надежным образом закреплены и чтобы турецкий язык имел равный статус с албанским и сербским языками, как это предусмотрено в конституции 1974 года.

Таким образом неполные высказывания в отношении «неучастия» как такового турецкой общины в Косово в местных выборах могут вызвать путаницу в умах международного сообщества относительно законных требований косовских турок.

На самом деле в процессе учреждения временной администрации Косово представители турецкой общины Косово добивались сохранения приобретенных прав турок в Косово и направили в адрес МООНК совместное письмо, в котором просили, в качестве национального меньшинства, о признании этих приобретенных прав. Их просьбы не получали никакого адекватного ответа в течение нескольких месяцев.

Только на последнем этапе процесса регистрации для участия в выборах МООНК признала необходимость рассмотрения требований турецкого меньшинства. Первоначально намерение МООНК заключалось в том, чтобы внести некоторые изменения в свою политику по отношению к косовским туркам посредством документа, представленного общине косовских турок. Представители общины сочли их неудовлетворительными.

В этот момент Турция предложила свою помощь в усилиях по нахождению решения и пригласила представителей косовских турок и руководителя МООНК Бернара Кушнера в Анкару для проведения предметного диалога. В Анкаре было обсуждено содержание документа и было достигнуто взаимное понимание между министром иностранных дел Турции Исмаилом Джемом и д-ром Кушнером. Соответственно, косовские турки смогли бы зарегистрироваться, как только согласованный текст был бы опубликован. Однако впоследствии МООНК в одностороннем порядке предприняла шаги для внесения существенных изменений в согласованный текст относительно статуса турецкого языка и положения, дающего турецкому меньшинству право на регистрацию.

В духе компромисса, учитывая положение дел в Косово, турецкое меньшинство дало свое согласие на пересмотренный текст. Документ, излагающий права турецкого меньшинства, должен был быть в короткие сроки представлен турецкой общине. Это не было сделано. Между тем драгоценное время было утрачено, и в результате этого косовским туркам сказали, что они опоздали с регистрацией.

Позднее, после переговоров между министром иностранных дел Джемом и Вами, которые имели место в Нью-Йорке, д-р Кушнер согласился направить письмо политическим представителям турецкого меньшинства. Документ, излагавший предусмотренные гарантии прав турецкого меньшинства, был направлен д-ром Кушнером председателю Турецкой демократической партии вместе с письмом от 15 сентября 2000 года, копия которого прилагается к настоящему (см. приложение).

Я благодарю Вас за приложенные Вами и д-ром Кушнером личные усилия и надеюсь, что это письмо послужит основой для защиты прав турецкой общины в Косово. Мы рассматриваем его как первый, но существенный шаг вперед в процессе, благодаря которому турецкая община сможет осуществлять свои приобретенные права и в полной мере участвовать в работе выборных и административных органов Косово.

Я полагаю, что настало время для принятия действий на этой согласованной основе, как было предложено самим д-ром Кушнером во время встречи Группы друзей по Косово, когда речь шла о его письме в адрес турецкой общины.

Я хотел бы заверить Вас в том, что Турция будет и дальше прилагать конструктивные усилия и следить с пристальным и неослабевающим интересом за осуществлением принципов и элементов, изложенных в письме д-ра Кушнера в адрес турецкой общины, а также за процессом создания основ безопасности и стабильности в Косово.

Я был бы признателен за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Пользуюсь настоящей возможностью, чтобы подтвердить нашу твердую поддержку Ваших неустанных усилий по обеспечению мира и процветания для человечества.

(Подпись) Юмит **Памир**
Посол
Постоянный представитель

Приложение к письму Постоянного представителя Турции при Организации Объединенных Наций от 4 октября 2000 года на имя Генерального секретаря

Приштина, 15 сентября 2000 года

После наших плодотворных бесед в августе 2000 года я направляю Вам текст письма «К турецкой общине», в котором излагаются основные принципы и идеи, а также некоторые оперативные меры, которые МООНК примет для гарантирования прав турецкой общины в Косово.

Как Вам известно, я полностью привержен делу обеспечения равных прав членов всех общин в Косово. В усилиях по достижению этой цели МООНК будет по-прежнему уделять большое внимание диалогу с представителями турецкой общины на всех уровнях. Этот диалог должен также включать обмен мнениями между представителями вашей общины и представителями ряда административных департаментов и подразделений Совместной временной административной структуры (СВАС), которые будут отвечать за постепенное осуществление принципов и мер, изложенных в документе «К турецкой общине».

(Подпись) **Бернар Кушнер**
Специальный представитель Генерального секретаря

Добавление

К турецкой общине

Миссия Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) вновь заявляет о своей приверженности защите и поощрению прав человека, как это определено в пункте 11(j) резолюции 1244 (1999) Совета Безопасности от 10 июня 1999 года. В частности, МООНК привержена делу поддержания международных стандартов в области прав человека, касающихся защиты этнических, религиозных или языковых общин. С этой целью МООНК принимает законодательные, политические и практические меры, направленные на создание соответствующих условий, позволяющих всем общинам выражать, сохранять и развивать свою национальную, культурную, религиозную и языковую самобытность.

В усилиях по достижению этой цели МООНК принимает меры для гарантирования турецкой общине в Косово ее прав, зафиксированных в конституции Косово 1974 года. МООНК вновь подтверждает равенство турецкой общины с албанской общиной, сербской общиной и всеми другими общинами, включая и равенство их языков. Этот принцип будет вновь подтвержден в соответствующем распоряжении. Осуществление этого принципа будет регулироваться и обеспечиваться распоряжениями МООНК. МООНК будет в полной мере и справедливым образом привлекать членов турецкой общины, равно как и членов всех других общин, к подготовке будущих мероприятий по созданию временных институтов в Косово на промежуточный период.

1. МООНК признает право членов турецкой общины на использование их языка и алфавита на равной основе с албанским и сербским языками в муниципалитетах, в которых проживает турецкая община. В более конкретном плане, в соответствии с положениями, содержащимися в проекте распоряжения о самоуправлении муниципалитетов в Косово, МООНК будет в пределах этих муниципалитетов обеспечивать:

а) право членов турецкой общины на использование своего собственного языка в сношениях с муниципальными органами власти;

б) чтобы все официальные документы муниципалитета (включая свидетельства о рождении, свидетельства о смерти, свидетельства о браке, дипломы и т.д.) издавались на турецком языке и алфавите;

в) чтобы заседания Муниципальной скупщины и ее комитетов и открытые встречи переводились, по мере необходимости, на турецкий язык;

г) чтобы на официальных знаках, обозначающих или включающих названия городов, поселков, деревень, дорог, улиц и других общественных мест, эти названия также приводились на турецком языке и алфавите.

2. Кроме того, любой член турецкой общины, являющийся стороной в судебном процессе, имеет право на использование турецкого языка и на перевод судебного разбирательства, если судопроизводство ведется не на турецком языке.

3. В пределах муниципалитетов, в которых проживает турецкая община, члены турецкой общины имеют право на обучение на турецком языке в рамках общей образовательной системы Косово.
4. Распоряжения МООНК будут также издаваться на турецком языке там, где проживает турецкая община.
5. Документы, выдаваемые на центральном уровне, такие, как проездные документы и удостоверения личности, будут указывать имена и фамилии членов турецкой общины на турецком языке и алфавите. В усилиях по достижению этой цели специально модифицирована соответствующая база данных. Членам турецкой общины по их просьбе МООНК будет выдавать в кратчайшие возможные сроки удостоверения личности с надписью на турецком языке.
6. Что касается процесса регистрации в местах проживания турецкой общины, то:
 - а) дубликаты форм для регистрации гражданского населения на турецком языке и алфавите были распространены для облегчения процесса регистрации;
 - б) форма заявки на регистрацию предприятий на турецком языке была утверждена Группой по регистрации предприятий 13 июня 2000 года;
 - в) информационные материалы о процессе регистрации распространены на турецком языке.
7. МООНК подчеркивает важность полного участия турецкой общины в политических механизмах в Косово всеми имеющимися методами, такими, как регистрация для участия в предстоящих муниципальных выборах и голосование в ходе выборов. Фактически, в любом демократическом обществе активное участие той или иной общины в общественной жизни по-прежнему является самым эффективным способом гарантирования для этой общины пользования всеми ее гражданскими, политическими, экономическими, социальными и культурными правами.
